

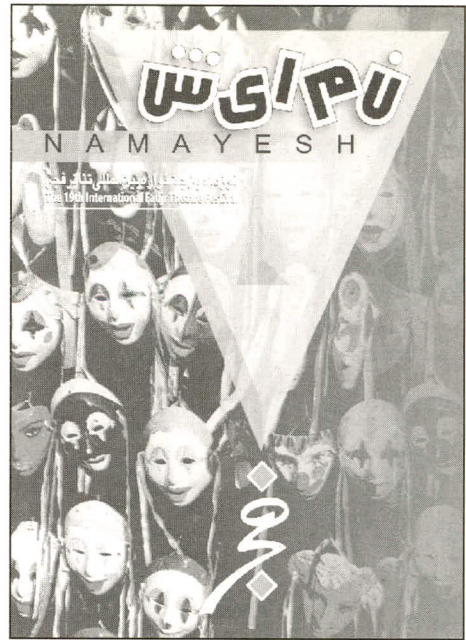
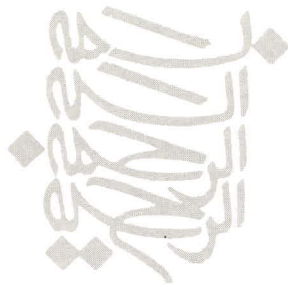
# نام آیش

N A M A Y E S H

نوزدهمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر  
The 19th International Fadjr Theatre Festival

7





# نمایش

N A M A Y E S H

## ویژه نوزدهمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر

۲ تا ۱۴ بهمن ماه ۱۳۷۹

سر دبیر	◁ لاله تقیان
طراح و مدیر فنی	◁ انوشیروان میرزائی کوچسراشی
مترجمین	◁ اختر اعتمادی - آوا سرجویی
عکاس	◁ فتانه دادخواه
کامپیوترگرافیک	◁ کیانوش رضائی
حروف نگار	◁ فرزانه سرمدی
صفحه بندی کامپیوتری	◁ پروین میرزا حسینی
لیتوگرافی رنگی	◁ جهاد دانشگاهی (واحدنر)
چاپ جلد	◁ چاپ نخستین
چاپ متن	◁ انتشارات نمایش
همکاران	◁ جواد تولمی - محمد علی میرزایی - علیرضا لطفعلی - هانی کیوان ثانی شراره محمدخیزان - فریما روحی نژاد - ناهید کشاورز - افشین منقولی فرهاد سرافراز - مریم محمدی - مهراوه آتشی

انتشارات نمایش

Dramatic Arts Center  
مركز نمایش و تئاتر

مقالات منتشره الزاماً نظرات مرکز هنرهای نمایشی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی نیست. نقل مطالب و عکس ها با ذکر مأخذ آزاد است. نمایش در چاپ و ویرایش مقالات و مطالب و ادبیه مختار است. مقالات رسیده به هیچ وجه مسترد نخواهد شد.

نشانی: تهران، خیابان حافظ، خیابان استادشهریار (ادفع)، تالار وحدت، کدپستی ۱۱۳۳۴، انتشارات نمایش  
تلفن: ۰۵۱-۶۷۰۵۱۰۱ و ۶۷۰۸۸۶۱، پست تصویری: ۶۷۰۳۴۸۵، پست الکترونیک: dac@neda.net  
آدرس سایت اینترنت: <http://www.irannamayesh.com>

THE 19<sup>th</sup> INTERNATIONAL FADR THEATRE FESTIVAL  
جشنواره بین المللی تئاتر فجر  
تهران - ۲ تا ۱۴ بهمن ۱۳۷۹  
TEHRAN, 21 JAN. 2 FEB 2001

## ◀ یادداشتی کوتاه بر کلاف زندگی

در مصر گروه‌های تئاتر به دو دسته تقسیم می‌شوند. گروه‌های دولتی که هنرمندان آن در استخدام دولت هستند؛ و گروه‌های آزاد که با حمایت‌های بسیار مختصر دولت به کار ادامه می‌دهند. گروه الورثه از کشور مصر در حال حاضر در کشور ما حضور دارند و در نوزدهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر نمایش «کلاف زندگی» را به صحنه آوردند. این گروه که اجراهای بسیاری در کارنامه خود دارد آثار سنتی و مدرن را به اجرا در می‌آورد.

گروه الورثه در نمایش «کلاف زندگی» با رویکرد به سنت‌ها و حماسه‌ها و اساطیر مصری، اثری اصیل از فرهنگ غنی کشورش را در ایران معرفی کرده است. «کلاف زندگی» از نظر موضوع روایتی دیگر از رستم و سهراب آشنای ما است که در مصر با عنوان «حماسه هلال شهرت» دارد. هلال از مشهورترین قهرمانان اساطیری و افسانه‌ای این کشور است و آنچه در تهران به صحنه آمده است روایتی از این افسانه است که در منطقه «صعید» در مصر رایج است. بنا به گفته عبدالرحمن البدنوی نویسنده مصری «حماسه هلالیه مکتوب نشده است اما دهقانان اعتقاد دارند که اعتبار آن حماسه همسان با اعتبار کتاب مقدس است. وقتی نوبت به ایلپاد دنیای عرب می‌رسد می‌توانیم بگوئیم که حماسه هلال، ایلپادی است که بایستی دوباره کشف شود».

همانطور که گفته شد «کلاف زندگی» یا حماسه هلال روایتی دیگر از رستم و سهراب است پدری که دست تقدیر او را از پسر جدا کرده و پسر در سرزمین دیگر به بلوغ رسیده و قهرمانی نامدار است. این دو در ستیز میان دو سرزمین مقابل هم قرار می‌گیرند.

این نکته به ویژه این نمایش را برای ما ایرانیان جذاب و دیدنی می‌کند. از سوی دیگر نحوه اجرای این نمایش بی‌تردید دلیل دیگری است برای توجه خاص به «کلاف زندگی» چرا که نشان می‌دهد در مصر نیز نوعی تعزیه خوانی وجود دارد که از بسیاری جهات می‌تواند با تعزیه‌خوانی ما در مقایسه قرار گیرد و توجه پژوهشگران را به خود جلب کند. بازیگران گروه الورثه این اثر را که متعلق به منطقه خاصی در مصر است با در نظر داشتن تمامی سنت‌های قومی آنان به صحنه آورده است.

خواندن اشعار به آواز خوش و حرکات خاص قراردادهای این سنت بسیار قابل توجه است نمادها و نشانه‌های موجود در این اثر بدون تردید برای ایرانیانی که طی سال‌های بس درازی با نمادها و نشانه‌ها در آثار سنتی به ویژه با تعزیه آشنائی دارند می‌تواند موضوع بحث و تبادل نظر صاحب‌نظران باشد.

### در این شماره می‌خوانیم

- ۳ یادداشتی کوتاه بر «کلاف زندگی»
- ۴ تئاتر فلسطین، یعنی جهاد هنرمندان
- ۵ بازیگران عرب به تقدس اعتقاد دارند
- ۶ اخبار جشنواره
- ۸ لیدی ینگ
- ۱۰ گزارش مصور
- ۱۲ معرفی گروه‌های خیابانی
- ۱۴ نظر تماشاگران
- ۱۶ بخش انگلیسی
- ۱۸ برنامه‌های امروز و فردا

تئاتر مصری و عراقی - اما خود تئاتر اصیل فلسطین برایشان گمنام مانده بود. امکانش نبود آن موقع که گروه‌های خصوصی تشکیل شود مثل گروه ما که خصوصی باشند و وابسته به کسی نباشند و آنموقع طوری بود که می‌بایست تمام گروه‌ها وابسته به همین تشکیلات حزبی باشند. تا سال ۸۸ میلادی این کار ادامه داشت. بعد از سال ۸۸ در کشورهای مختلف به صورت گروه‌های کوچک متشکل شدند که این کار اصلی نبود. و رابطه‌شان با فلسطین کم بود. بعد از یکسال، یعنی در سال ۸۹، گروهی به نام قدس درست شد و بقیه دور آن جمع شدند که گروه حرفه‌ای تئاتر بودند. از آن موقع تا به حال که ما وارد گروه شده‌ایم تا به حال ۵ بار تئاتر اجرا کرده‌ایم که تمام آنها با هزینه‌های شخصی خودمان بوده و در کشورهای سوریه، لبنان، امارات - شارجه و تهران نمایش انجام دادیم.

نمایش - گفتید تئاتر اصیل فلسطینی هم وجود دارد. این چه نوع تئاتری است؟ اساساً تئاترها فلسطینی از کی شروع شده و این تئاتر محلی بوده یا تئاتر غربی؟

زینانی قدسیه - یک قرن و نیم پیش در کشورهای عربی مسلمان این تئاتر را بوجود آوردند و نشأت گرفته از تفکر اسلامی است، اما بعد از آن یعنی در نیم دوم قرن، تئاتر فلسطین رو می‌آورد به فکر غربی ولی این نفی نمی‌کند که اصالت و تفکر فلسطینی را مطرح کنند. تکنیک غربی است اما سعی می‌کنند که موضوعات و مفاهیم کاملاً فلسطینی باشند. مشکلاتی که سبب شد مردم فلسطین با مردم ایران و تئاتر ایران آشنا نشوند همان موجباتی را داشت که خود مردم ایران هم با گروه‌های ما آشنا نشوند. همانطور که می‌دانید پیش از انقلاب هیچ رابطه‌ای میان ایران و فلسطین وجود نداشت و مردم فلسطین زیر سلطه صهیونیسم بودند و همین سبب شد که هنرمندان فلسطینی و ایرانی از یکدیگر بی‌خبرمانند. در حال حاضر پیشرفتی شده و از مسئولین وزارت فرهنگ ارشاد اسلامی باید در اینجا تشکر کنیم که نوعی پیشرفت ایجاد کرده‌اند که بتوانیم با هم آشنا شویم و کار مشترک بکنیم و در آینده همکاری‌ها را توسعه بدهیم.

## تئاتر فلسطین، یعنی جهاد هنرمندان

همکاری کرده است این یک شرط اساسی بوده که به ما کمک کرده است، اما در مورد مردم. موقعیت ما در فلسطین برای همه روشن است و نیازی به توضیح ندارد و چون نمی‌خواهم وارد مسائل سیاسی بشوم از توضیح بیشتر صرفنظر می‌کنم.

تئاتر فلسطین دو جنبه دارد. یکی در داخل فلسطین که تحت فشارهایی است که تحمل می‌کند و یکی در خارج فلسطین توسط کنسائی اجرا می‌شود که مهاجرت کرده‌اند. تئاتری که در داخل فلسطین کار می‌شود بیشتر به طرف غرب روی آورده تا به طرف شرق. تئاتری است که خیلی مدرن و پیشرفته است و در داخل فلسطین به صحنه می‌آید که بیشتر جنبه غربی دارد تا شرقی. در داخل فلسطین مثل اشخاصی که در انتفاضه حمله می‌کنند به اسرائیلی‌ها، به همان صورت آنها هم جهاد می‌کنند که هر روز به هنرمندان تئاتر از طرف یهودفشارهای زیادی می‌آید که آنها می‌خواهند تئاترهای آنها را خراب کنند و کار آنها را از بین ببرند و اشخاص هنرمند را هر روز به زندان‌ها می‌اندازند و فشارهایی نسبت به کارهای آنها. در واقع هیچ فرقی بین هنرمندان و مردم معمولی که مبارزه می‌کنند وجود ندارد کسانی که هرروز با پرتاب سنگ به مبارزه ادامه می‌دهند. آنچه گفتیم موقعیت تئاتر در اختصار فراوان بود. اما از کسانی که در خارج از فلسطین هستند می‌خواستیم که تئاتری تشکیل بدهند و این کار را ادامه دهند اما موقعیت پیدا نکردند. این تئاتر مدرن تشکیل شده بوسیله قسمت فرهنگی حزب فتح دولت فلسطین بود.

این تئاتر که پایه گذارش دولت فلسطین بود به مدت ده سال کار کرد و در تمام جشنواره‌های بین‌المللی هم شرکت کرد. اما تئاتر به خود مردم فلسطین عرضه نشد و خود مسئولین کاری نکردند که به دست مردم فلسطین برسد و فقط در جشنواره‌های بین‌المللی شرکت می‌کردند. فلسطینی‌هایی که در دیگر کشورهای عربی بودند با تئاتر همان کشورها آشنا شدند

در نوزدهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر، بخش خاصی با عنوان انتفاضه پیش‌بینی شده است. و به همین مناسبت بجز گروه‌های ایرانی فعال در این زمینه یک گروه از کشور فلسطین نیز با موضوع یاد شده در جشنواره شرکت دارند. این گروه نمایش 'صالح العبد الصالح' را با کارگردانی زینانی قدسیه در تئاتر شهر چهار بار متوالی اجرا خواهند کرد. گروه نمایش فلسطینی به همین مناسبت گفتگوی مفصلی با مجله نمایش داشتند که در اینجا بخشی از آن که بیشتر به چگونگی موقعیت تئاتر فلسطین پرداخته شده برای آشنائی با تئاتر فلسطین به خوانندگان عرضه می‌شود. در این بخش زینانی قدسیه موقعیت تئاتر فلسطین را تشریح کرده است. بدیهی است متن کامل این گفتگو در مجله نمایش به چاپ خواهد رسید.



نمایش - متأسفانه ارتباط‌های فرهنگی میان ما و هنرمندان فلسطینی بسیار کم بوده و نتوانستیم تا به حال تئاتر فلسطینی را به خوبی در کشورمان معرفی کنیم. فقط سال گذشته یک گروه از فلسطین به ایران آمدند و می‌خواستیم خواهش کنیم درباره تئاتر فلسطین اطلاعاتی به خوانندگان ما بدهید. که تشکیلات تئاتر چگونه است، چه نوع برنامه‌هایی به صحنه می‌برند و موقعیت آنها چیست؟

زینانی قدسیه - جمهوری اسلامی همیشه در کنار موضوع فلسطین بوده و همیشه با ما

## بازیگران عرب به تقدس اعتقاد دارند.

در میان هنرمندان گروه فلسطین 'عبدالحمید خلیفه' یکی از فعال‌ترین است. او در این گروه به عنوان مسئول روابط عمومی مدام به ایجاد ارتباط گسترده با دست‌اندرکاران جشنواره و مطبوعات مشغول است. اما نباید فراموش کنیم که او خود یکی از هنرمندان نامدار فلسطین است. استاد دانشگاه است و گروه تئاتر صحنه کوچک رانیز اداره می‌کند. برای آشنائی با او معرفی مختصری از او را می‌خوانید. شایان ذکر است که گروه یاد شده در سوریه مستقر است، اما آثاری که به صحنه می‌برد در ارتباط با انتفاضه است.

### گروه تئاتر قدس

نام‌ها و مکان‌های بزرگ به اندیشه‌های و الا و تلاشی سخت نیازمند است. زیرا نیل به اندیشه‌های والا آسان نیست. با این تفکر، گروهی از بازیگران عرب که به تقدس کلمه اعتقاد دارند، گروه تئاتر قدس را بنیاد نهادند تا اعتقاداتشان را به نمایش بگذارند. این گروه با علم به شیوه‌های گوناگون مبارزه از مبارزه با تفنگ به مبارزه با کلام رسیدند و واقعیت و حقیقت کلام را سرلوحه کار خود قرار دادند.

سلاح این گروه برای این شیوه مبارزه، جسم آنها، صدایشان و اندیشه‌هایشان است که در خدمت آرمان‌ها و تعهدات ملت عرب است. گروه برای نیل به این اصل و اساس مضمون‌هایی حاد و قهرمان‌هایی با پس زمینه عربی به طور کلی و فلسطین به طور خاص انتخاب می‌کند. منبع فرهنگی این گروه نیز، فرهنگ ملی است که متکی بر خاطرات و وجدان عربی فلسطینی است. شرایط دشواری که ماملت عرب فلسطینی در آن زندگی می‌کنیم - و شرایط دشوارتر اقتصادی گروه تئاتری ما - به ابزار و شکل‌های بیانی ما ماهیتی بخشیده است که ما آن را نمایش‌های میدانی می‌نامیم، این نوع نمایش گاهی متفاوت از نوع نمایش‌های سنتی‌مان است.

### سوابق گروه:

۱۹۸۸ 'دیوانه سخن می‌گوید، عاقل می‌شنود' نویسنده و کارگردان زیناتی قدسیه

۱۹۸۹ 'چیزی از غسان' اقتباس از غسان کنفانی، کارگردان زیناتی قدسیه

۱۹۹۴ شب‌های عربی با خورشید هنزالا پسر ناجی‌ال‌علی.

۱۹۹۵ التیروی اقتباس از غسان کنفانی کارگردان زیناتی قدسیه

۱۹۹۶ صالح العبد الصالح حاصل کار گروهی و کارگردانی زیناتی قدسیه

### اعضای گروه:

زیناتی قدسیه، مدیر گروه، نویسنده - کارگردان، بازیگر

محمود خلیلی، فارغ‌التحصیل هنرهای زیبا، رئیس سندیکا - بازیگر، طراح لباس و صحنه.

یوسف المکبل: فارغ‌التحصیل دانشگاه دمشق، دانشکده هنر - سرپرست دپارتمان تئاتر آماتور در سوریه

عبدل حمید خلیفه، فارغ‌التحصیل انستیتو هنرهای نمایشی در دمشق - معلم در همان انستیتو، در شهر آوینیون فرانسه تکنیک

تئاتر خوانده‌اند، بازیگر و طراح نور

عبدالبری ابوالخیر: فارغ‌التحصیل انستیتوی هنرهای نمایشی، بازیگر، مشاور درام

جمال الخلیل، بازیگر.

در هفتمین روز جشنواره در تالار چهارسو

برای نمایش شازده کوچولو کاری از گروه آلمان بازدیدکنندگان با مشکلاتی مواجه شدند که

به‌دعوی آنان با مسئول سالن منجر شد.

بازدیدکنندگان جلوی در ورودی سالن پشت در بسته زیر برف و در هوای سرد منتظر ایستاده‌اند بودند.

پس از نیم ساعت در سالن باز شد اما این هنگامی بود که ۱۰ دقیقه از شروع اجرای نمایش گذشته بود.

در آخر هم مردم و هم افراد مسئول سالن چهارسو و سایه از مسئولان ذیربط تقاضای رسیدگی و همکاری بیشتری را داشتند.

یکی از دانشجویان رشته نقاشی که علاقمند به تئاتر بودند به عنوان پیشنهاد به مسئولین اظهار داشتند زمینه‌ای فراهم شود که حضور گروه‌های

تئاتر خارجی به این جشنواره محدود نشده و در زمانها و مناسبت‌های مختلف از آنان دعوت

بجمل آید.

### گروه صحنه کوچک

این گروه یکی از گروه‌های موفق سوریه است که سعی دارد با شرکت خود در فعال ساختن فعالیتهای تئاتری سوریه و جستجو در یافتن فرمول‌هایی که مناسب پیشرفت‌های دنیا هستند سوریه را همانطور که در میان کشورهای عربی به عنوان یکی از کشورهای موفق تئاتر شناخته شده است در سطح بین‌المللی نیز مطرح سازد. سوریه کشور ابوخلیل اکلبنی است، کسی که برای اولین بار در این کشور آواز را وارد تئاتر کرد. کشور سمعده و ونوس نویسنده نامی و اولین است عرب که 'کلام تئاتر امروز' را نوشت.

گروه در سال ۱۹۹۹ تأسیس شد و اولین اجرای خود را با همکاری با مؤسسه عالی هنرهای دراماتیک به روی صحنه برد.

### هدف گروه

فرهنگ عنصر مهم زندگی است که نمی‌توان به هیچ وجه آن را از زندگی حذف کرد. همانطور که هنر قلب فرهنگ است و باید از آن حمایت کرد و آن را فعال ساخت.

کشورهای پیشرفته جهان مرتباً در حال حمایت، سرمایه‌گذاری و اجرای فستیوال‌های ملی و بین‌المللی هستند. فعال ساختن

گروه‌های خصوصی یکی از مهمترین روش‌ها برای پیشرفت تئاتر ملی است و موجب تنوع

تجارب زیادی می‌گردد. در نتیجه هم سلیقه‌ها و هم نحوه اجراها مرتباً در حال تغییر هستند. و حاصل آن تلاش گروه‌ها برای ایجاد تنوعی

است که خواهان آن هستیم. بدون حمایت همه طبقات اجتماعی امکان رشد و پیشرفت این

گروه‌ها ممکن نیست.

### عناصر تئاتر صحنه کوچک

عبدالحمید خلیفه: هنرپیشه و مدیر گروه، فارغ‌التحصیل مؤسسه عالی هنرهای دراماتیک

در سال ۱۹۸۸.

در حال حاضر در همان مؤسسه مشغول به تدریس است. در نمایش‌های زیادی ایفای نقش

کرده است و نمایش 'خوب، بد و زیبا' نوشته نویسنده مصری آلفرد فرج را کارگردانی

کرده است. که کار موفقی نیز بود.

در شهر تئاتر فرانسه (آوینیون) دوره‌ای را به عنوان تکنیسین تئاتر گذرانده است. با هنرپیشه

لبنانی جهاد دارویج که در فرانسه زندگی می‌کند تئاتر (مسعودا زنی که با ستارگان صحبت

می‌کند) را بر روی صحنه برد. نمایش‌های زیادی را برای گروه‌های آماتور و تعداد

زیادی سریال‌های تلویزیونی را کارگردانی کرده است.

است که هر کدام می‌توانند در زمینه‌های مختلف از نظر فرهنگی با ایران به گفتگو بنشینند. ما سالها است که خواهان برقراری دیالوگ هستیم و می‌دانیم که سالهاست بین این دو کشور دیالوگی برقرار نشده است.»

سپس گراهام شفیلد در مورد مرکز هنری باربکین گفت: «ما قرار است که در آینده نزدیک فستیوالی را با تعدادی بیش از ۲۰۰ نمایش متشکل از تمامی هنرهای نمایشی برگزار کنیم. مأموریت و مسئولیت اصلی ما کشف خلاقیت و نبوغ در هنر نمایش است و به دنبال مبتکرین و خلاقان این هنر سفر می‌کنیم. از آنجا که ما به نمایشهای سنتی علاقه زیادی داریم، قرار است که نمایشگاه نقاشی بسیار گسترده و همچنین دعوت از هنرمندان زن سینمای ایران را به زودی برپا کنیم.»

وی در مورد نمایشهایی که در این جشنواره به اجرا درآمده است گفت: «این شور و اشتیاق بین هنرمندان ایرانی برای من خیلی جالب است و کارهای زیادی را از ایران دیده‌ام.» فرناندز نیز در ادامه افزود: «ما قبل از این که به ایران بیاییم نمی‌دانستیم با چه چیزی مواجه خواهیم شد اما آن چیزی که برای ما خیلی جالب بود نوشته‌ها و ادبیات جدیدی بود که با آن مواجه شدیم. من به دلیل شغلم به کشورهای زیادی سفر می‌کنم و تاکنون متوجه شده‌ام که در کشورهای دیگر چیز جدیدی نوشته نشده است و هنرمندان بیشتر بر پایه نمایشهای کلاسیک کار می‌کنند اما در ایران من چهار نمایش دیدم که همه آنها نو بودند که

صحنه انجام می‌دهیم را تغییر دهیم که البته این مسئله در محتوا و مفهوم نمایش تأثیر چندانی نداشت و تمام سعی ما این بود که مقررات اینجا را هم رعایت کنیم.»

سرپرست گروه نمایش یکدنده در ادامه در مورد تئاتر در کشور سیرالئون ادامه داد: «در زمان استعمار انگلستان، در سیرالئون تئاتر هم‌وارد این کشور شد که اغلب تئاترهای غربی در آنجا به اجرا درآمد، اما از دهه شصت سنت



هم وارد این تئاتر غربی شد. و امروز بسیاری از گروههای تئاتری سنتها را با شیوه‌های تئاتر غربی می‌آمیزند.»

وی در پایان در مورد شرکت در این جشنواره ابراز داشت: «در این فستیوال فرصتی پیدا شد تا ما با گروههای دیگر آشنا شده و نمایشهای دیگری هم ببینیم و این حتی برای هنرمندان سنتی ما هم مفید بود.»

### جلسه گفتگوی مطبوعاتی گروه انگلستان

در ششمین روز از جشنواره «تلسون فرناندز» رئیس مرکز باز دیده‌های هنری و گراهام شفیلد رئیس مرکز هنری باربکین انگلستان حضور داشتند.

در ابتدای جلسه نلسون فرناندز در مورد سفر خود به ایران گفت: «هدف ما پیشبرد روابط هنری بین ایران و انگلستان و سایر کشورهای جهان است، من وقتی با مسئولین امور بین‌الملل ایران صحبت کردم، گفتم یکی از راههای گفتگوی ایران و انگلستان همین دعوتها و بازدید از نمایشهای کشورهای طرفین است و تعداد مؤسسات هنری در انگلستان زیاد

## اخبار جشنواره

### جلسه گفتگوی مطبوعاتی گروه

#### سیرالئون

در ششمین روز از جشنواره تمامی اعضای گروه نمایش «یکدنده» از کشور «سیرالئون» در جمع خبرنگاران در محل کافه تریای تئاتر شهر حضور یافتند.

«جولیوس سونی اسپنسر» سرپرست و کارگردان گروه در ابتدا ضمن معرفی گروه گفت: «کمپانی اسپنسر که یکی از مؤسسين آن خود من هستم در سال ۱۹۹۱ تأسیس شد و تاکنون کارهای مختلفی را به روی صحنه برده است و امروز هم نمایش یکدنده را که تلفیقی از رقص و درام آماده است در این جشنواره شرکت داده‌ایم.»

وی در مورد شیوه‌های اجرائی نمایش یکدنده گفت: «این نمایش ترکیبی است از رقص و داستانهای فولکلوریک که تمامی گامها و حرکاتی را که در نمایش استفاده شده است بر اساس حرکات سنتی، رقص و موسیقی و همچنین کمی هم از هنر پانتومیم در آن گنجانیده شده است. سازهایی که در این نمایش نواخته می‌شوند عمدتاً سازهای سنتی با نامهای «پرک شنی»، «بلانجی» و سازهای محلی هستند که بیشتر گروههای قومی از آن استفاده می‌کنند و ما این نمایش را در شرایطی مدرن اجرا کردیم و در این نوع خاص از هیچگونه دیالوگی در نمایش استفاده نکردیم. باید این نکته را هم ذکر کنم که البته ما مجبور بودیم لباسها و برخی از حرکاتی را که روی



این نوشته‌ها جنبه‌های جدیدی از زندگی را آشکار می‌کنند. من هملت را بارها و بارها دیده‌ام و دیگر دوست ندارم از هملت نمایشی ببینم من می‌خواهم بدانم نگاه دیگران به واقعیت زندگی چیست؟»



وی در مورد تفاوت‌های تئاتر در ایران و انگلستان گفت: «تنها وجه تمایز تئاتر در این دو کشور تماشاگران آن هستند. یکی از کارهای عمده هنرمندان انگلیسی نحوه جذب تماشاگر است اما در ایران آنچه که زیاد است تماشاگر است و مشکل، تولید تئاتر برای این همه تماشاگر تئاتر است. ما به این نتیجه رسیده‌ایم که تماشاگران در انگلستان توقعات بسیار بالایی دارند. برنامه‌ریزیهای تئاتر باید به گونه‌ای باشد که بتوانید در یک فصل خاص تماشاگر را جمع کنید.»

فرناندز در پایان در مورد تئاتر خیابانی در کشور انگلستان گفت: «تئاتر خیابانی در کشور انگلستان اصلاً به مفهوم یک تئاتر سیاسی نیست. چون ما نمی‌دانیم که در مورد چه چیزی در آن کشور اعتراض کنیم و تعریف ما از تئاتر خیابانی تنها شکل و فرم است.»

## جلسه مطبوعاتی گروه نمایش سوئیس

در ششمین روز از جشنواره گروه نمایش «خاطرات از کشور سوئیس نیز در جمع خبرنگاران در محل کافه تریای تئاتر شهر حضور یافتند.»

در ابتدای جلسه «اتو کوکلا» کارگردان گروه ضمن معرفی گروه گفت: «ما یک گروه هفت نفره هستیم که مدت یکسال و نیم است که باهم در یک گروه به سر می‌بریم و بیشتر نمایشهایی که این گروه اجرا می‌کند از آثار نویسندگان معاصر است و سعی می‌کنیم که از سبک‌ها و شیوه‌های کلاسیک دوری گزینیم و به شیوه‌های معاصر نزدیک شویم و همینطور که در نمایش خاطرات دیدید، از زمینه‌های مختلف فن و هنر استفاده کردیم، فن و هنرهای چون هنرپیشه، تصویر، صوت، متن، موسیقی و...»

وی در ادامه در مورد شیوه اجرای نمایش خاطرات افزود: «من قبل از خودمان هیچ وقت یک چنین سبکی را ندیده بودم، زمانی بود که همه معتقد بودیم ویدئو دشمن تئاتر است و می‌گفتیم که ما نمی‌توانیم این دشمن را طرد کنیم پس باید روی این دشمن مطالعه کنیم. پس برخورد ویدئو و تئاتر را در روی صحنه تجربه کردیم. من تئاتر را با متون پروتولت برشت شروع کردم و این روش را از

کارگردانهای آلمانی یاد گرفتیم. پیسکاتور همه در دهه بیست هفتم راه را می‌رفت راهی که بعدها برشت آن را ادامه داد.»

کارگردان نمایش خاطرات در مورد نقش موسیقی در این نمایش گفت: «من به این دلیل که فکر می‌کنم موسیقی راه مستقیمی به قلب دارد معتقدم که باید در تئاتر از موسیقی استفاده شود که البته در برخی مواقع خطرناک هم هست و من در واقع به این که توانستم یک گروه از سازهای زهی را به صورت زنده به روی صحنه بیاورم به خودم مغرورم و این هم یک نفس کشیدن به صورت رو در رو ایجاد می‌کنند باعث ارتباط با تماشاگر می‌شود.»

## تالار وحدت

نمایش «کلاف زندگی»، کار شرکت کننده مصری جشنواره واکنش‌های متفاوتی را بین تماشاگران ایرانی و خارجی جشنواره دامن زد. در سانس اول اجرای مصر در نیمه نمایش تعدادی از تماشاگران مبادرت به خروج از سالن نمایش کردند و بعضاً فرم اجرایی ابتدایی گروه مصری را دلیل خروج زودرس خود عنوان می‌نمودند. در سانس دوم در پایان کار تماشاگران عموماً راضی تالار وحدت را ترک کردند.

رندی می‌گفت آندسته از تماشاگرانی که نمایش را در سانس اول نیمه رها کردند قضاوتی شتابزده نسبت به نمایش مصری‌ها داشتند و جای پای اندیشه را در اثر ندیده بودند. البته بعید نیست که بعضی از تماشاگران هم به لحاظ برنامه‌های متنوع جشنواره نوزدهم تئاتر به‌انگیزه دیدار از کارهای نمایشی بیشتر دست به این کار بزنند.

توفیق دیدن نمایش «لیدی ینگ» چینی‌ها شوقی در بین تماشاگران جشنواره ایجاد کرده که این‌سوی و آن‌سوی مضمون اغلب گفتگوها بر سر برنامه ریزی دیدار از این نمایش است. «لیدی ینگ» نمایش با شکوهی از اپرای

بزرگ پکن است که در صورت بکارگیری تمامی اعضای گروه حدود پانصد هنرمند در صحنه تالار وحدت به ایفای نقش خواهند پرداخت.

گفته می‌شود انجمن موسیقی ایران در سال قبل مبادرت به دعوت از این ارکستر بزرگ نمود که به دلیل تأخیر حضور میهمانان چینی این مهم اتفاق نیفتاد. از قرار اطلاع اپرای بزرگ پکن به دنبال اجرای نمایش در نوزدهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر به اجرای برنامه موسیقی در جشنواره موسیقی خواهند پرداخت.

\*\*\*

بودن یا نبودن مسئله این است. آری بودن یا نبودن در جمع صمیمی تماشاگران جشنواره نوزدهم تئاتر فجر تماشاگران متفاوتی از تماشاگران هوشیار همیشگی سالن‌ها که در دیگر ماه‌های سال به تماشای آثار ارائه شده می‌شایند هستند. تماشاگرانی جستجوگر که فرصت رامقتنم شمرده در آستانه بیست و سومین سال پیروزی انقلاب و در راستای اهداف سازنده و مهم گفتگوی تمدن‌ها راهی تالارهای نمایشی جشنواره می‌شوند و پیرامون موضوعات مطرح شده از سوی هنرمند چه بسا در ابتدا در برابرش موضع بگیرند و در نهایت یا متقاعد می‌شوند و یا هنرمند را متقاعد می‌کنند که درباره کلیت شهرش بیشتر فکر کند.

هنرمند و تماشاگر جشنواره اعم از گونه تماشاگر عادی و یا حرفه‌ای تئاتر این رکن اساسی هنر که در صورت فقدان اثر هنرمند مهجور خواهد ماند. هر دو تلاش می‌کنند به همدلی و هم‌زبانی دست بیابند. حالا می‌توان نتیجه گرفت که به لحاظ گنجایش محدود سالن‌های جشنواره باید برای آندسته از تماشاگرانی که اینک در میان ما حضور ندارند تأسف خورد.

# گروه‌های ایرانی چینی

## لیدی یانگ

### اپرا در پنج پرده

آخرین خاندان نورت سانگ (۱۱۲۷-۹۶۰) حکومت فاسد و منحطی بود با مامورانی رشوه‌خوار و قدرتمند در دربار. در دوران این حکومت کشور نیز از شمال و شمال شرقی مورد هجوم و غارت و چپاول «کوئیدان»ها و «شی‌شیا»ها بود.

داستان درباره سوءاستفاده از شخصیت تاریخی یانگ یه و نه فرزند او (هفت پسر و دو دختر) است که همگی جنگاورانی به نام بودند که همواره یار و یاور امپراطور نورت سانگ در جنگ با کوئیدان‌ها و شی‌شیاها بودند. در حالیکه سال‌های اولیه حکومت این خاندان به دفاع در مقابل هجوم دشمنان کشور می‌گذشت، ماموران خائن درباری سیاست دلجویی از غارتگران را پیشه کرده بودند. اما یانگ یه به جای تسلیم در حفظ خاندان سانگ و دفاع از کشور می‌کوشید و با دشمن مقابله می‌کرد. اما بالاخره با یانگ یه و سایر اعضای خانواده‌اش ناعادلانه رفتار شد و حتی با برخی از اعضای خانواده‌اش دربار به شدت بدرفتاری کرد. علیرغم همه این نامالیمات این خانواده وفاداری پیشه کرد و در خدمت‌خاندان امپراطور سانگ باقی ماند.

وقتی همه مردان خاندان یانگ در جنگ کشته شدند. یانگ کونیانگ، عروس هفتم، همراه زنان خانواده رهبری جنگ را بر عهده گرفت و شکست سختی به دشمن وارد کرد و شهر زادگاهش لوتوس پوند را نجات داد.

در همان جا و همان وقت بود که توانست پسرش یانگ دوئر را که مدت دوازده سال از او دور مانده بود ملاقات کند. یانگ دوئر اینک بزرگ‌شده بود و لشگری را در کوهستان فرماندهی می‌کرد. پسر برای گرفتن انتقام خون خانواده نه تنها در مقابل کوئیدان می‌جنگید بلکه از اطاعت‌خاندان امپراطور سانگ هم سرپیچی می‌کرد. بازی با روشن‌بینی یانگ کوئینی یانگ (لیدی یانگ) یانگ دوئر جوان سرانجام با مادرش همراهی کرد و خود را وقف همراهی با نیروهای سانگ در برابر کوئیدان‌ها کرد.

در یک لحظه سرنوشت‌ساز در جنگ، لیدی یانگ به خاطر ملتش، به فانوس شلیک می‌کند.

### داستان اپرا:

**پرده اول - ملاقات پسر در صحنه جنگ**  
ارتش لیائو کوئیدان به فرماندهی یلوشیو، فرمانده کل، به مرزها حمله کرده است و در

مرزها غارت و کشتار راه انداخته است. امپراطور سانگ، لیدی یانگ را به مقام فرماندهی ارتش منصوب کرده و به او ماموریت داده تا در برابر دشمن از مرزهای کشور دفاع کند.

در همین زمان لشکر سومی به فرماندهی یانگ دوئر، پسر لیدی یانگ در کوهستان مستقر است که همزمان با دو لشکر لیائو و لشکر لیدی یانگ می‌جنگد. یکی از ژنرال‌های لیدی یانگ در یک جنگ تن به تن با یانگ دوئر متوجه می‌شود که این فرمانده همان پسر لیدی یانگ است که دوازده سال پیش از او جدا شده است. این فرمانده سعی می‌کند یانگ دوئر را به دیدن لیدی یانگ مادرش تشویق کند. به هر جهت یانگ دوئر باخشم فراوان به سمت مادر که سرسختانه از امپراطور سانگ حمایت می‌کند، می‌رود. زیرا می‌داند که بسیاری از افراد خانواده‌اش را در دربار سانگ به سختی شکنجه کرده‌اند.

فرمانده ارتش لیائو، یلوشیو، یارای مقاومت در مقابل شجاعت ارتش یانگ و ارتش (پرهیزکار) دوئر را ندارد. او به دخترش جینینگ پیشنهاد می‌کند به ازدواج دوئر در آید و به این تمهید با ارتش (پرهیزکار) دوئر صلح کنند.





## پرده دوم - ضربه بزرگ، عدم اطاعت پسر

لیدی ینگ در هیجان دو موضوع مهم است: سرزمین لوتوس پوند به آنها برگردانده شده است. پسرش دوثر سرانجام پیدا شده است. در اردوگاه او منتظر خبر ملاقات پسرش با فرمانده کوئین هاست. متأسفانه با شنیدن این خبر ضربه مهلکی بر او فرود می‌آید. اوضاع آشفته شده است. پسرش می‌خواهد با شاهزاده خانم دختر فرمانده دشمن ازدواج کند به همین نامه مادرش را پاره کرده است. لیدی ینگ به شدت خشمگین می‌شود و دستور می‌دهد تا دوثر را به دام بیندازند.

## پرده سوم - پندی که پسر در لوتوس پوند گرفت.

ینگ دوثر مجبور به صف‌آرایی لشکرش می‌شود. لیدی ینگ علیرغم شفاعت ژنرال‌ها می‌خواهد با پسرش جنگ را آغاز کند. در میانه‌جنگ دوثر فریاد می‌زند که اشتباه کرده است. پس پیش می‌آید تا سوء تفاهم مادر را برطرف کند. معلوم می‌شود که اتحاد با لشکر لیاثو و ازدواج با شاهزاده فقط یک حقه جنگی است. گرچه برای دوثر سخت می‌نماید که با لیاثو (دشمن خواندن خود) متحد شود، اما هنوز هم از خاندان سانگ در خشم و خروش است. بالاخره لیدی ینگ به پسرش آموخت که اندوه و دلشکستگی شخصی‌اش را کنار بگذارد و به جای آن منافع ملی را در مد نظر بگذارد.

## پرده چهارم - حمله

بعد از مراسم عروسی، دوثر و جینینگ در حمله‌ای در اردوگاه لیاثو تنها می‌شوند. موقعیت خطیری است. این دو غریبه رویاهای متفاوتی را در سر می‌پروراندند. هر دو سعی می‌کنند از نقشه‌های مخفیانه طرف دیگر آگاه شوند. در واقع هیچ یک به دیگری اعتماد ندارد و مدام در حال کنکاش هستند.

سرباز لیاثو می‌آید و گزارش می‌دهد که طبق اخبار جاسوسان، لیدی ینگ در تدارک حمله‌ای ناگهانی به ارتش لیاثو است به همین دلیل فرمانده کل دستور داده است که همه چراغ‌ها را در روی دیوار دفاعی روشن نگاه دارند و ارتش در حال آماده باش باشد. به محض اینکه لیدی ینگ به منطقه دفاعی آنها رسید، بلافاصله چراغ‌ها را خاموش کنند، ارتش لیدی ینگ را محاصره کنند و آنها را به هلاکت



برسانند. دوثر که از موضوع سخت خشمگین شده است به یکی از سربازان ارتش پرهیزگار دستور می‌دهد تا فوراً پیامی را به ارتش لیدی ینگ برساند.

درست در لحظه‌ای که سرباز می‌رود، یلوزیو، فرمانده ارتش لیاثو وارد می‌شود او نیز از طریق جاسوسانش خبر موثقی را دریافت کرده‌است. و آن این است که دوثر پسر لیدی ینگ است. فرمانده در همان موقع ینگ دوثر را دستگیر می‌کند.

## پرده پنجم - شلیک به فانوس و شکست دشمن

لیدی ینگ در راه حمله به شهر لیاثو، پیام دوثر را دریافت می‌کند که ارتش لیاثو از خبر حمله با اطلاع است و منتظر ارتش لیدی ینگ هستند. لیدی ینگ به ارتش دستور ایست و مراقبت می‌دهد. خودش به سمت لیاثو می‌رود تا به فانوس‌ها شلیک کند.

به دیوار دفاعی دشمن که می‌رسد. متوجه می‌شود که پسرش را به فانوس آویزان از دیوار بسته‌اند. اگر به فانوس شلیک کند، حتماً پسرش را هم می‌کشد. اما اگر به فانوس شلیک نکند، نقشه استراتژیکش نیز عملی نخواهد شد. اما آخر با تشویق دوثر و عزم او برای ایشار زندگی‌اش در راه وطن، لیدی ینگ به فانوس شلیک می‌کند.

گرچه لیدی ینگ تنها پسرش را از دست می‌دهد. اما ارتش لیاثو به کلی منهدم می‌شود.

## فهرست اسامی گروه (لیدی ینگ)

کارگردان: سان باتوین

کارگردان هنری: کای رونگ زیان

مدیر صحنه: چن یان

بازیگران: لی می، لی جوان، رن زیائولی، زنگ بی، فنگ یانلی، لی جون می، وانگ کیومی، هوانگ زیائولی، زانگ هویلان، مو زیائوپنگ، کائو پوچائو، وانگ هواوو، هائو وی، هان زیائوجون، زائو دانهونگ، هائو یلان، چن کوت، لی هانزین، هو دونگ، گوان زیائولیانگ، یوان هونگ زینگ، زنگ بو

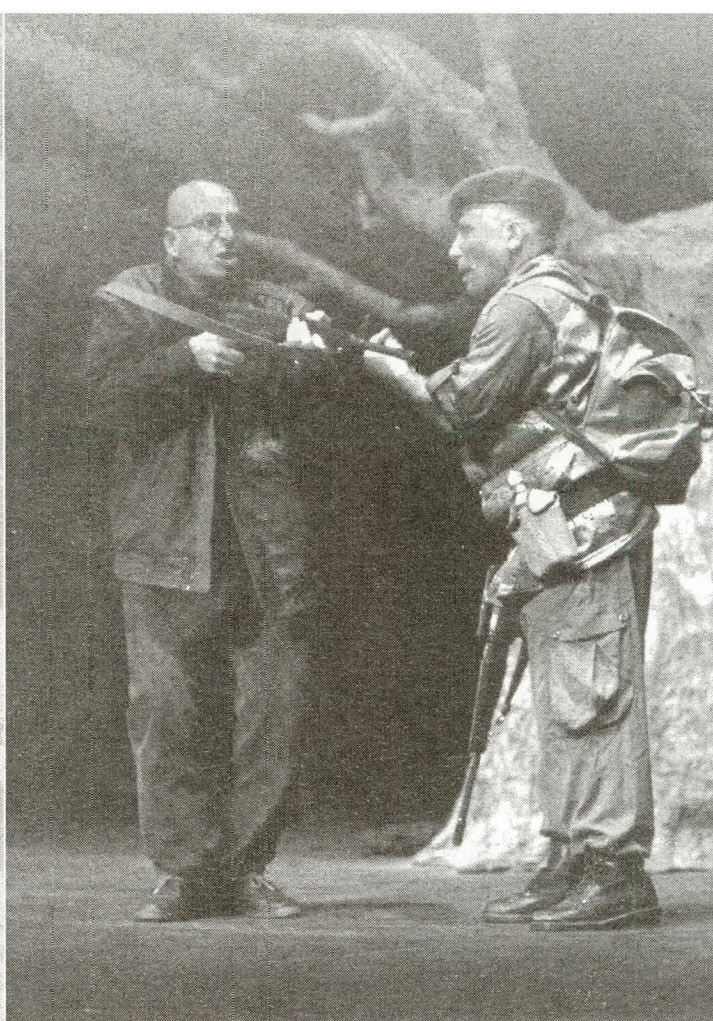
نوازندگان: وو لان، زو گوئیفنگ، گو جینگ، وانگ هوالی، دنگ زنگکی، زنگ زونگرانگ، زو گوانزینگ، لیو لی، لیوزینجنگ، یائو هونگ، هوانگ شائولونگ، فن ونزیانگ، لو گنکای

THE  
**19<sup>th</sup>**  
INTERNATIONAL  
FADIR THEATRE FESTIVAL  
TEHRAN, 21 JAN. 2 FEB 2001

# انتقام

## جهاك مسلك

### نمایش صالح العبد

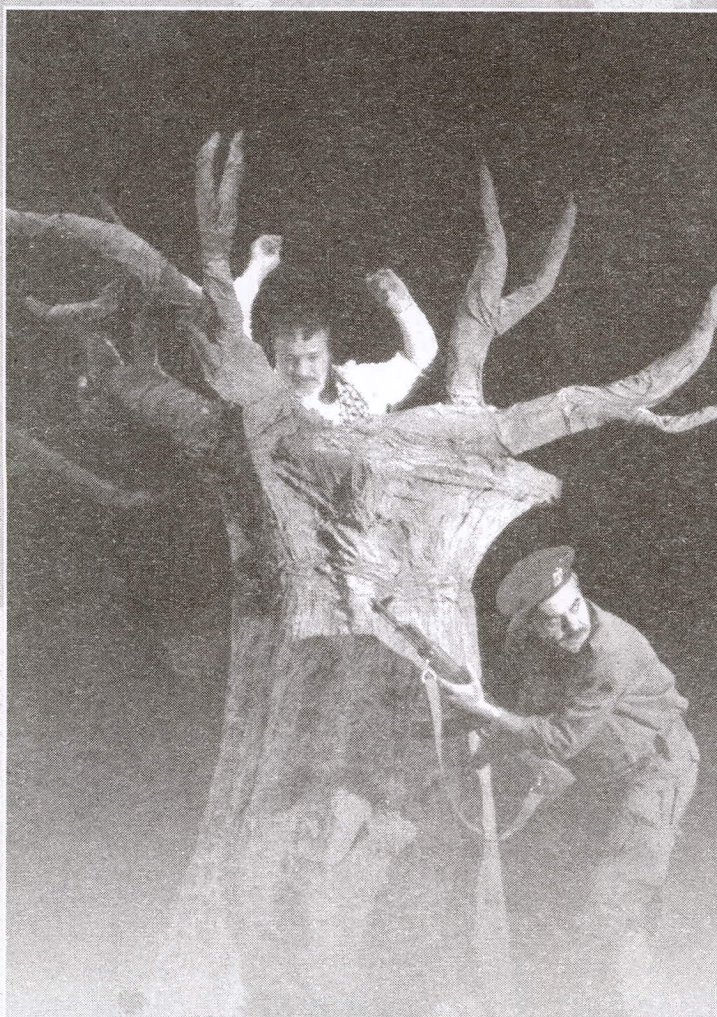


نمایش

شماره هفتم

۱۰

# آنان و مبارزه هنر مندان لمصالح از فلسطین



### به دنبال جشنواره

#### گروه آساک

نویسنده و کارگردان: عباس کاظمیان  
بازیگران: عباس کاظمیان، مصطفی قدیمی  
مقدم

دستیار کارگردان: مهدی کارکن

آهنگساز: خداداد پوسنجان، اصغر پوسنجان

خلاصه نمایش: دو جوان روستائی جهت

شرکت در جشنواره خیابانی فجر به دنبال متن و

طرحی برای نمایش می گردند که هم این طرح

خیابانی نو و نیز کاری تماشاگر پسند و زیبا

باشد و در این راستا هر یک موضوعی را بیان

می کنند و...

#### For the festival

##### Group Asak

Writer & Director: Abbas

Kazemian

Actors: Abbas Kazemian,

Mostafa Ghadimi Moghadam

Assistant Director: Mehdi

Karkan

Music: Khodadad

Poosanjani, Asghar

Poosanjani

#### برخورد

##### گروه تجربه

نویسنده: امیر قنبری

کارگردان: مسعود ساکتاف

بازیگران: محمدصادق ملکی، مسعود

ساکتاف، امیر قنبری

دستیاران کارگردان: حمیدرضا کریمی و

فریده رازقی

مدیر صحنه: رضا مرادی، علی راسخ

خلاصه نمایش: این نمایش در چهار اپیزود

نمایشی با محور برخورد به بررسی برخوردهای

مختلف سیاسی، فرهنگی، اقتصادی و... در

جامعه و نتایج و ثمرات آن می پردازد.

#### Clash

##### Tajrobe Group

Writer: Amir Ghanbari

Director: Massoud Saketov

Actors: Mohammad Sadegh

Maleki, Massoud Saketov,

Amir Ghanbarie

Set Manager: Reza Moradi,

Ali Rasekh

هامون، هامون است مردم آبادی را در حال کاشت، داشت و برداشت به تصویر می کشد و...

#### Hamoon is Hamoon

##### Azad Group

Writer & Director: Gholam

Reza Poornieh

Actors: Reza Khodadbeigi,

Seyed Mehdi Hashemi,

Mohammad Ali Shahraki,

Morteza Noorbakhsh, Zahra

Najari, Hadi Fazeli, Ali

Keikhashahi, Ali Sepahie,

Fereshteh Ansarie, Farideh

Berah, Farhad Malek

Jamshidi, Mohammad Adili,

Ali Jamie, Shahla

Hassanzadeh, Shamsi

Fooladifar, Ali Asghar

Arbabie, Hamid Mehranpoor,

Mehdi Khomri, Zahra

Nahang, Vahid Mehranpoor.

Assistant Director: Reza

Khodadad Beigi

Set Manager: Shamsi

Fooladifar

Costume Design:

Gholamreza Poornieh

#### آخرین غزل

##### گروه فروغ

نویسنده و کارگردان: کریم عظیمی

بازیگران: یاشار فرجی، علی دانش، کریم

عظیمی

طراح لباس: خدیجه عظیمی

خلاصه نمایش: مردی معرکه گیر که

سالهاست خانه و زندگی خود را رها کرده در

شهری غریب معرکه گیری می کند. جوانی وارد

معرکه شده سعی می کند او را با گذشته و

خانواده خود آشتی دهد. معرکه گیر با شنیدن

خبر مرگ پدر و وضعیت زندگی خانواده اش

تصمیم به بازگشت می گیرد اما...

#### The Last Lyric

##### Forough Group

Writer & Director: Karim

Azimi

Actors: Yashar Faraji, Ali

Danesh, Karim Azimi

Costume Design: Khadijeh

Azimi

#### معرفی

#### گروه های خیابانی

هفت خوان رستم

مشهد

گروه تئاتر خیابان

نویسنده و کارگردان: علی اکبر حلیمی

بازیگران: سعید ملک نژاد، حسن نوازی

دستیار کارگردان: سعید ملک نژاد

آهنگساز: حسن نوازی

خلاصه نمایش: رستم برای نجات ایرانیان از

چنگال دیو سفید و شکستن طلسم جادوی او با

گذشتن از هفت خوان خطرناک و نبرد با

دشمنان اهریمنی، سرانجام موفق و پیروز

می شود.

#### Haft Khan Rostam

##### Mashad

##### street theatre Group

Writer & Director: Ali Akbar

Halimi

Actors: Saeed Maleknejad,

Hassan Navazi

Assistant Director: Saeed

Maleknejad

Music: Hassan Navazi

هامون - هامون است

زاهدان

گروه آزاد

نویسنده و کارگردان: غلامرضا پورنیه

بازیگران: رضا خدادادبیگی، سیدمهدی

هاشمی، محمدعلی شهرکی، مرتضی نوربخش،

زهره نجاری، هادی فاضلی، علی کیخاشپوری،

علی سپاهی، فرشته انصاری، فریده براه، فرهاد

ملک جمشیدی، محمد عدیلی، علی جامی،

شهلا حسن زاده، شمس فولادی، علی اصغر

اربابی، حمید مهران پور، مهدی خمیری، زهرا

نهنگ، وحید مهران پور

دستیار کارگردان: رضا خدادادبیگی

مدیر صحنه: شمس فولادی

طراح لباس: غلامرضا پورنیه

خلاصه نمایش: نمایش هامون هامون است

جنگ و جدال انسان با طبیعت یا جدال نیکی و

بدی، خیر و شر، سپیدی و سیاهی است. نمایش

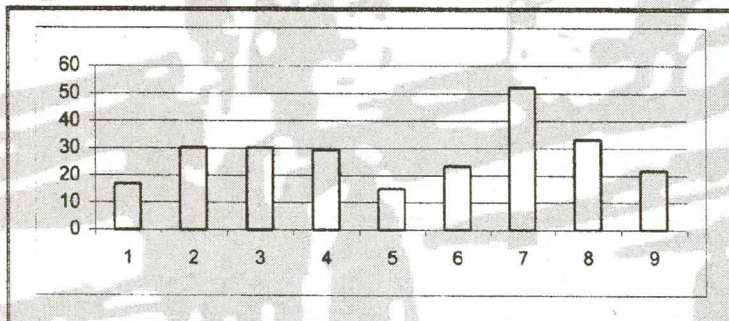


دفتر طرح و برنامه مرکز هنرهای نمایشی

# نتایج آماری آرای تماشاگران

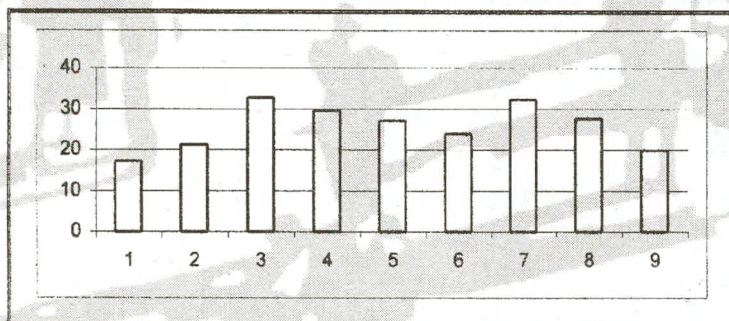
درباره ی نمایش های اجرا شده در روز جمعه ۷ بهمن ماه

متن (نمایش نامه)



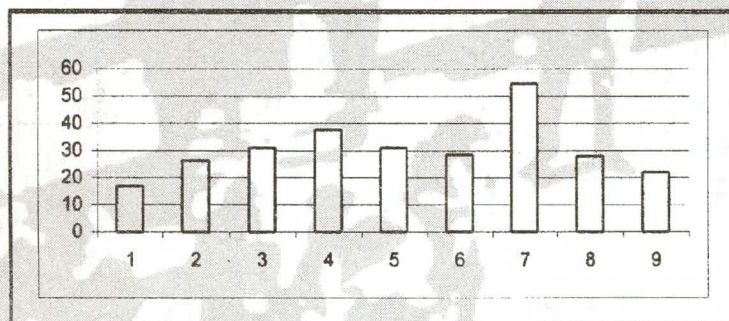
ردیف	نام نمایش	رتبه	درصد
۱	گذر زندگی	۸	۱۶/۹۴
۲	صالح العبد صالح	۳	۳۰/۳۱
۳	شازده کوچولو	۴	۳۰/۱۳
۴	رزیستورها نمی میرند	۵	۳۹/۲۶
۵	آوای سرخ	۹	۱۵/۰۱
۶	من و هزارتوی	۶	۲۳/۶۵
۷	عشق آباد	۱	۵۲/۳۳
۸	مصاحبه	۲	۳۳/۱۶
۹	کهبانی به بلندای البرز	۷	۲۱/۷۴

کارگردانی



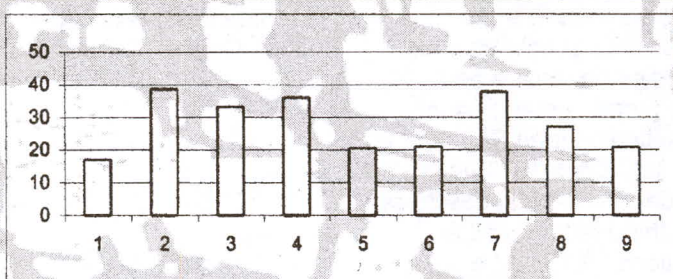
ردیف	نام نمایش	رتبه	درصد
۱	گذر زندگی	۹	۱۷/۲۲
۲	صالح العبد صالح	۷	۳۱/۱۷
۳	شازده کوچولو	۱	۳۲/۷۵
۴	رزیستورها نمی میرند	۳	۳۹/۵۴
۵	آوای سرخ	۵	۲۷/۱
۶	من و هزارتوی	۶	۲۳/۸۲
۷	عشق آباد	۲	۳۲/۲۸
۸	مصاحبه	۴	۲۷/۶۳
۹	کهبانی به بلندای البرز	۸	۱۹/۸۶

بازیگر نقش اول مرد



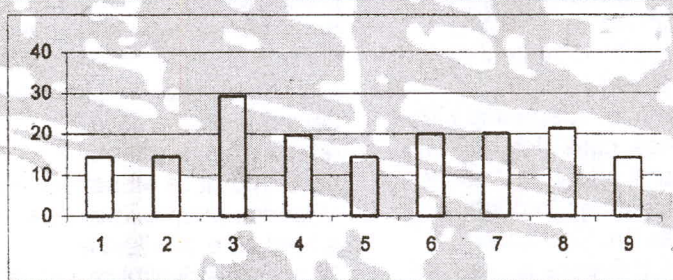
ردیف	نام نمایش	رتبه	درصد
۱	گذر زندگی	۹	۱۶/۸۴
۲	صالح العبد صالح	۷	۲۶/۵۰
۳	شازده کوچولو	۴	۳۱/۰۱
۴	رزیستورها نمی میرند	۲	۳۷/۸۴
۵	آوای سرخ	۳	۳۱/۱۳
۶	من و هزارتوی	۵	۲۸/۵۴
۷	عشق آباد	۱	۵۴/۶۶
۸	مصاحبه	۶	۲۷/۹۶
۹	کهبانی به بلندای البرز	۸	۲۲/۰۵

## بازیگر نقش اول زن



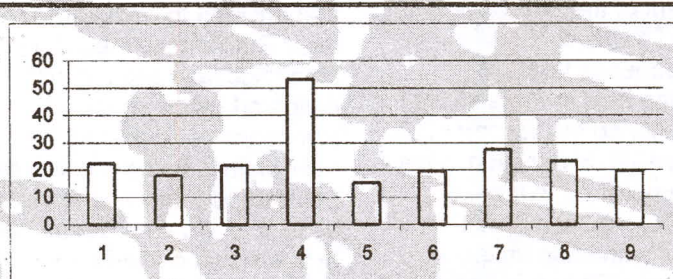
رتبه	نام نمایش	درصد
۱	گذر زندگی	۱۷/۳۱
۲	صالح العبد صالح	۳۸/۷۴
۳	شازده کوچولو	۳۳/۳۹
۴	رزیستورها نمی میرند	۳۶/۲۰
۵	آوای سرخ	۲۰/۵۰
۶	من و هزارتوی	۲۷/۱۵
۷	عشق آباد	۳۸
۸	مصاحبه	۲۸/۲۸
۹	کیهانی به بلندای البرز	۲۰/۸۸

## طراحی صحنه



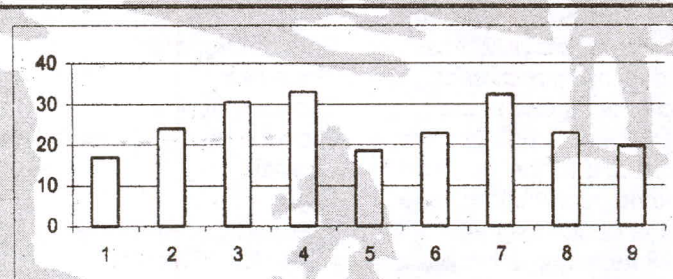
رتبه	نام نمایش	درصد
۱	گذر زندگی	۱۴/۳۰
۲	صالح العبد صالح	۱۴/۴۸
۳	شازده کوچولو	۳۹/۱۸
۴	رزیستورها نمی میرند	۱۹/۷۵
۵	آوای سرخ	۱۴/۳۹
۶	من و هزارتوی	۱۹/۹۹
۷	عشق آباد	۲۰/۲۲
۸	مصاحبه	۲۷/۲۶
۹	کیهانی به بلندای البرز	۱۴/۲۶

## موسیقی



رتبه	نام نمایش	درصد
۱	گذر زندگی	۲۲/۵۹
۲	صالح العبد صالح	۱۸/۰۹
۳	شازده کوچولو	۲۷/۷۳
۴	رزیستورها نمی میرند	۵۳/۲۳
۵	آوای سرخ	۱۵/۳۷
۶	من و هزارتوی	۱۹/۵۴
۷	عشق آباد	۳۷/۴۶
۸	مصاحبه	۲۳/۲۰
۹	کیهانی به بلندای البرز	۱۹/۸۶

## مجموع آرا (بعلاوه ی طراحی لباس نور پردازی، گریم و بازیگران مکمل)



رتبه	نام نمایش	درصد
۱	گذر زندگی	۱۶/۸۸
۲	صالح العبد صالح	۲۳/۹۷
۳	شازده کوچولو	۳۰/۵۱
۴	رزیستورها نمی میرند	۳۳/۱۰
۵	آوای سرخ	۱۸/۴۸
۶	من و هزارتوی	۲۷/۷۹
۷	عشق آباد	۳۲/۴۴
۸	مصاحبه	۲۲/۸۶
۹	کیهانی به بلندای البرز	۱۹/۶۱

### A Short Duet For Fall

**Writer:** A.Aghakhani  
**Director:** J.Pishgar  
**Actors:** Sh.Najafzadeh,  
B.Ebrahimi, M.Ziaie  
**Set Design:** M.Shahebrahimi  
**Costume Design:** M.A.  
Yarahmadi  
**Music:** S.Zehni  
**Director Assisstant:**  
M.Hassanzadeh  
**Set Manager:** B.Abbassi

#### Synopsis:

A lonely couple have found a way to spend the tiring days of life. The reality and dreams mix together and the result is a repeated, bitterness of life and wounds which open up.

### My Complication Theatre Play Group

**Writer:** Steven Barry  
**Translated by:** H. Hessami  
**Director:** H.Atefi  
**Actors:** Z.Khorami, A.Omid  
**Set & Costume Design:**  
A.Pesiani  
**Director Assisstant:**  
V.Ghassemi  
**Set Manager:** S. Moradi

#### Synopsis:

An actor goes to the basement of his house and is drowned in the dreams of his childhood and professional life.

## Introducing International Section

### The Biography of The Director of Antigone

Spyros Vrachoritis was born in Epirous, in north western Greece. He studied law in the University of Athens and Theatre and Cinema in Athens as well. He won a scholarship of the township of Nancy (1966) for the "Center Universitaire

International de Formation et des Recherches Dramatiques" (C.U.I.F.E.R.D) under the direction of Jaques Lang. In 1968 he won the French Government's scholarship for free studies on theatre and cinema (documentary) under the direction of Jean Rouch (1968- 69). Since 1977 he is the leader of Theatriki Leschi as well as the director of all its productions. In 1982, he established and inaugurated the open air theatre Rematia in the Athenian suburb Chalandri (ancient Phalya, Euripides' birthplace). In 1996 he organizes a workshop for ancient drama always in Chalandri. In 1984 he directed for the Greek National Television language and Life, a TV- series, consisted of 8 one-hour parts, about the history of Greek language through the centuries. In 1989 here presented Greece in the first theatrical meeting of the European Community countries, in Saint- Etienne, France. For the period 1992- 94 he was artistic advisor of the president of the Greek National Radio- Television. His experience from a workshop held in Trivandrum in kerala, during his second trip to India in 1990 is exposed in his article published in the UNESCO's edition Reflections' 91. This workshop united members of Theatriki Leschi and the Indian theatrical group Sopanam in a comparative study of the classical epics Iliad and Ramayana, which led to common demonstration at the Pandeion University and at the Megaron of Music in Athens. His production- direction of Sophocles' Antigone in the original ancient Greek text has been awarded for an outstanding contribution in the field of the performing arts. For 1996 he is preparing a Dramatic sketch of the Greek

composer and conductor Dimitri Mirtopoulos, while he is working on the unique byzantine tragedy, Christus patiens, to be presented in Thassaloniki- Cultural Capital of Europe' 97.

## An Introduction To The Play

### Leonardo

Beginning with the dramatic birth of leonardo, this production by the "Companhia do Chapito-unravels" some of the mysteries of Leonardo Da Vinci's personal life until his last days: his problematic relationship with the uncooperative Mona lisa, the Milanese monks who gave him a hard time over The last Supper, his rival Michelangelo who got the job to paint the Sistine Chapel, his assistants in the aeronautical workshop who simply couldn't fly, and the dead body he was dissecting that decided to come alive. At least Guilliano de'Medici, il Magnifico, showed himself delighted by the musical inventions of Leonardo, but nonetheless being a universal genius and hundreds of years a head of one's time wasn't easy. In this visual comedy, four actor-musicians walk, fall and play through the life and work of Leonardo Da Vinci.

### Program

Birth of Leonardo  
Mona lisa  
The Last Supper  
Michelangelo and the Sistine Chapel  
Flight  
The Study of Anatomy  
Music for de'Medici  
Last Days in France



## Introducing Iranian Plays

### The Mad Laughs Ram Hormoz

**Writer:** M. Noroozibabadi

**Actors:** Z. Abbasszadeh,  
Z. Behvand, Z. Sharifi,  
Gh. Noroozi

**Set Design:** M. N. Babadi

**Costume Design:** K. Taheri

**Light Design:** P. Noroozi

**Music:** M. Rasoolnejad

### Synopsis:

The story is the composition of Bijan and Manijeh from Shahnameh Ferdosi in Bakhtiari and Farsi. The play shows the social believes.

### The Pirate

**Writer:** H. Hourii

**Director:** A. Dezhkam

### Mahan Group

**Actors:** Kh. Ahmadi, J. Farjad,  
M. Ghabeh, H. Sarchahee,  
M. Aghahosseini, H. Vosough,  
R. Bahirae, M. Tavakoli,  
F. Asghari, A. R. Nasehi,  
H. Fallahi, A. Safa, M. R. Heydari,

A. R. Sarpooshi, H. Modiree,  
A. R. Dorri, M. Bayat, B. Sahra  
Roodi,

### Stage & Costume Design:

M. Mirfakhraee

**Music:** I. Monfared

**Co-directors:** A. Nasehi,

M. Tavakoli

### Synopsis:

This time Mobarak isn't trying to get a licence for a building, but his effort is to get his humanity licence and to get that, he has many adventures.

### In the Clothes of Slaves Ardebil

**Writer:** H. Heyhavand

**Director:** M. Vahedizadeh

**Actors:** M. R. Khodaie, M. Fathi,  
M. Vahedizadeh, L. Soltani,  
M. Khalilzadeh, S. Vahedizadeh

**Set Design:** K. Azimi,

M. Vahedizadeh

**Costume Design:** N. Panahi

**Music:** B. Ranjbar,

M. Khalilzadeh

### Synopsis:

A General in the midst of the changing of power loses his love. After seven years finally he gets his power back and searches for his love who is now married and has a boy. In the core of all the changes the Maguses are condemned to die and the General is set to kill the husband of his love. At dawn he enters the house and he finds Nooshan (his love) in the clothes of her husband. The General calls the house the land of meditation and this makes him think about everything all over again.

### Green and Red Broojerd

**Writer and Director:** M. Seraji

**Actors:** A. Zali, S. Goodarzi

**Set Design:** B. Seraji

**Costume Design:**

B. Ghaempanah

**Music:** S. Seraji

**Ensembles:** B. Seraji, R. Seraji,  
M. Seraji, S. Seraji, A. Roostaian,

S. Goodarzi, E. Goodarzi,

B. Ghaempanah,

Sh. Ghaempanah,

A. Rezaassadi, A. Amirali

### Synopsis:

A woman whose husband is killed in a battle has grudges against the khalifeh, she decides to take revenge by the help of a man who loves her.

### Livla

### Ahvaz

**Writer:** M. R. Aryanfar

**Director:** S. S. Fazeli

**Actors:** F. Sharifi, R. Khosrotaj,  
S. Davoodi, A. Heydari, E. Javan,  
A. Mohseni, H. Babaie,

D. Mehdipour, J. Hantan,

Sh. Janghorban, I. Rafiani,

M. Navajery, S. Behboodi,

M. Namini, R. Zahennamazi

**Set Design:** L. Ghotbedin

**Music:** A. Omid, V. Zeitoni

### Synopsis:

A woman is waiting for her husband to return from the sea. After some time she is notified of this death. She imagines that the villagers have killed him and decides to take revenge.

### A Private Room

**Director:** H. Tabatabaee

### Meshgeen Group

**Actor:** G. Sajaddieh

### Synopsis:

A psychopathic woman in a private room in an asylum depicts the disappointments of her life.

### Birth

### Theatre Moaser Group

**Writer:** N. Borhanimarand

**Actor:** S. Safari

**Stage, Costume and Light**

**Design:** S. Safari

**Co-director:** A. Ansari

### Synopsis:

An author, tired of the protagonists of his last story, intends to commit suicide....

## NAMAYESH

The 19th International  
Fajr Theatre Festival

No. 7

Editor-in-chief:

Lale Taghian

Graphic Designer:

Anoushiravan Mirzaei

Translators:

Akhtar Etemadi

Ava serjoei

Photographer:

Fattane Dadkhah

Computer Graphist:

Kianoosh Ramezani

Type-setting:

Farzane Sarmadi

Parviz Mirzahosseini

# برنامه‌های امروز و فردای جشنواره



## تالار وحدت:

۹ و ۱۰ بهمن: لیدی ینگ - چین  
۱۹ و ۲۱

## سالن اصلی تئاتر شهر:

۹ و ۱۰ بهمن: لئوناردو - پرتغال  
۱۸ و ۲۰

## سالن چهارسو:

۹ بهمن: شازده کوچولو (آلمان)  
۱۴ و ۱۶

۱۰ بهمن: خروس

محمد رحمانیان ۱۷ و ۱۹

## سالن سایه:

۹ بهمن: هتل عروس

سیما تیرانداز ۱۸/۳۰ و ۲۰/۳۰

۱۰ بهمن: گنگ خواب دیده

آتپلا پسیانی ۱۸/۳۰ و ۲۰/۳۰

## تالار قشقایی:

۱۰ و ۹ بهمن: خاله ادیسه

بابک توسلی - ۱۷ و ۲۰

## تالار کوچک:

۹ بهمن: باغ آرزوها

علی اصغر راسخراد ۱۹ و ۲۱

۱۰ بهمن: تولد

نادر برهانی مرند ۱۹ و ۲۰

## تالار هنر:

۹ بهمن: یک کاست لته - خراسان

سیدهادی زرقانی ۱۷/۳۰ و ۱۹

۱۰ بهمن: که دیوانه می‌خندد - خوزستان

محمد نوروزی ۱۷/۳۰ و ۱۹

## تالار سنگلج:

۹ بهمن: پوف - هوشنگ حسامی

۱۷ و ۱۹

۱۰ بهمن: حسرت، آرزو، رویا

مهدی هاشمی ۱۷ و ۱۹

## تالار مولوی:

۹ بهمن: لیلوا - خوزستان

سید صادق فاضلی ۱۶ و ۱۸

۱۰ بهمن: بازیخانه - اردبیل

توحید معصومی ۱۶ و ۱۸

## بوستانها و میادین تهران:

نمایشهای خیابانی

## جلسه نقد و بررسی

دوشنبه ۱۰ بهمن: نقد و بررسی نمایش گنگ

خوابیده به کارگردانی آتیلا پسیانی توسط مهرداد

رایانی مخصوص، کتابون حسین‌زاده و مصطفی

محمودی

## آمار تماشاگران جشنواره در تاریخ شنبه ۸ بهمن

تالار وحدت	تالار اصلی (تئاتر شهر)	سالن چهارسو (تئاتر شهر)	سالن سایه (تئاتر شهر)	سالن قشقایی (تئاتر شهر)
گذر زمان مصر سانس اول: ۴۵۰ نفر سانس دوم: ۳۵۰ نفر	صالح البید صالح فلسطین سانس اول: ۴۰۰ نفر سانس دوم: ۲۰۰ نفر	شازده کوچولو آلمان سانس اول: ۲۷۱ نفر سانس دوم: ۲۸۰ نفر	دختری با شل ارفوانی حمیدرضا تمیمی سانس اول: ۲۵۰ نفر سانس دوم: ۲۵۰ نفر	کچلک و گل دل شهرام نوشیر سانس اول: ۲۱۰ نفر سانس دوم: ۲۱۵ نفر
سالن کوچک (تئاتر شهر)	تالار هنر	تالار سنگلج	تالار مولوی	فضای باز (تئاتر شهر)
ماریا بی‌نام ترگس هاشم‌پور سانس اول: ۱۲۰ نفر سانس دوم: ۱۲۵ نفر	یک کاست لته سیدهادی زرقانی سانس اول: ۱۳۰ نفر سانس دوم: ۶۰ نفر	پوف زنده‌یاد هوشنگ حسامی سانس اول: ۲۵۰ نفر سانس دوم: ۲۵۰ نفر	مده آ محسن حسینی سانس اول: ۱۸۵ نفر سانس دوم: ۱۵۹ نفر	مجلس تمزیه جنگ صفین -

کل تماشاگران سالنی: ۴۳۹۰ نفر

پارک دانشجو	پارک دانشجو	پارک ملت	پارک ۱۷ شهریور (نازی آباد)	پارک شهر	پارک اعتماد	پارک لاله	پارک لاله	پارک آزادی	دانشگاه
ضلع شمالی	ضلع جنوبی	پارک ملت	پارک ۱۷ شهریور (نازی آباد)	پارک شهر	پارک اعتماد	پارک لاله	پارک لاله	پارک آزادی	دانشگاه
۸۰۰ نفر	۲۷۰۰ نفر	۴۵۰ نفر	۲۰۰ نفر	۷۰۰ نفر	۶۰ نفر	۱۱۰ نفر	۱۱۰ نفر	۸۰ نفر	۷۰۰ نفر
مردی از من سوال	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است	مامون هامون است
۵۰۰ نفر	۴۵۰۰ نفر	۳۳۰ نفر	۲۰۰ نفر	۹۰۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۰۰ نفر
دانشگاه	دانشگاه	دانشگاه علامه	دانشگاه	دانشگاه	دانشگاه	دانشگاه	دانشگاه	دانشگاه	دانشگاه
شیرین	امیرکبیر	طباطبائی	هنر	کوی	شهبه بهشتی	ساحی	ساحی	پارک خیام	وله آهن
گدا به گدا	جو مانچی	هروس باران	آخرین غزل	از تولد تا تولد	میهنماتی	جوش	جوش	گفتگوی	هاشقانه
۲۵۰ نفر	۱۵۰ نفر	۳۰۰۰ نفر	۱۸۰ نفر	۲۵۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۰۰ نفر	۲۵ نفر	۲۵ نفر

کل تماشاگران خیابانی: ۱۷۴۸۵ نفر



# THE 19th INTERNATIONAL FAJDIR THEATRE FESTIVAL

TEHRAN, 21 JAN. 2 FEB. 2001

تهران - ۲ تا ۱۴ بهمن ۱۳۷۹



بوسانها و میادین شهر تهران صبح و عصر	فضای باز تئاتر شهر	خانه ی هنرمندان	تالار مولوی	تالار سنگلج (بخش هر روز سال ۷۸)	تالار هنر	تالار کوچک تئاتر شهر	تالار فشنای تئاتر شهر	تالار سایه تئاتر شهر	تالار چهارسو تئاتر شهر	تالار وحدت	مکان	زمان
مجلس تجزیه شپور افکن	سنگری برای ارشد کمال الدین شپوری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	آفتاب فخری	۱۹ و ۲۱
مجلس تجزیه شپور افکن	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	سه شب آن هزار	۲
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	وقتی پروتکتوریم... برایم پشیم کوهی	۳
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	آخرین مروارید	۴
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	سنگی بر سنگ	۵
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	ترجمی عرب	۶
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	کرمانشاه	۷
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	مصاحبه	۸
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	آخ آهک بارون بزنه	۹
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	میلاد افکن پوزال	۱۰
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	لاریس	۱۱
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	کجهانی به بنهای البرز	۱۲
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	عید رستمی	۱۳
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	گرستان	۱۴
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	جمعه
مجلس تجزیه جنگ خندق قرین	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	مجلس تجزیه شپور افکن	۱۴

بخش مرور تئاتر سال ۷۹  
زندگی حضرت علی (ع) به روایت تعریه نقد و بررسی نمایشهای خارج از مسابقه همايش و سخنرانی - بخش خیابانی

## مراسم اختتامیه تالار وحدت - ۵ بعداز ظهر

## هنر تئاتر، پیشرو گفتمانی فرهنگ و تمدن پارس سال ۲۰۰۱

- \* بخش خارجی
- بخش داخلی
- بخش داخلی - مسابقه
- △ بخش انتقاصه

نوزدهمین

جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر

تهران - ۲ تا ۱۳ بهمن ۱۳۷۹

THE

19<sup>th</sup>

INTERNATIONAL  
FADJR THEATRE FESTIVAL

TEHRAN, 21 JAN. 2 FEB 2001